

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.Б.04

(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Английский язык

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

15.04.01 Машиностроение

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

15.04.01 Системы автоматизированного проектирования в машиностроении

(направленность (профиль))

Форма обучения: очная

Год набора: 2019

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	5						
Часов по РУП	180						
Виды контроля в семестрах	Экзамены	Зачеты		Курсовые проекты	Курсовые работы	Контрольные работы (для заочной формы обучения)	
		1,2					
	№№ семестра						
	1	2	3	4	5	6	Итого
ЗЕТ по курсам	2	3					5
Лекции							
Лабораторные							
Практические	16	16					32
Контактная работа	16	16					32
Сам.работа	56	92					148
Контроль							
Итого	72	108					180

Тольятти, 2019

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 15.04.01 МАШИНОСТРОЕНИЕ

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол заседания № __1__ от «__28__» августа 2018__ г.).



Рецензент

Срок действия рабочей программы дисциплины до __28__ «августа» 2020__ г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № __ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № __ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № __ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № __ от «__» _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

«Сварка и обработка материалов давлением и родственные процессы»

«__» _____ 20__ г.

(подпись)

В.В. Ельцов
(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

«Теория и практика перевода»

«__» _____ 20__ г.

(подпись)

С.М. Вопияшина
(И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ

дисциплины (учебного курса)

Б1.Б.04 Английский язык

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель – повышение уровня профессиональной компетентности студентов посредством формирования у них готовности к профессиональной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей области науки и техники.

Задачи:

- Обучение способам перевода грамматических явлений английского языка на русский язык;
- Формирование умений и навыков составления на английском языке и перевода с английского на русский язык деловой документации (деловое письмо) и научного текста (статья) при выполнении функций культурного посредника;
- Формирование умений и навыков анализировать полученный вариант перевода с точки зрения соответствия стилю оригинала и сохранения воздействия текста-оригинала;
- Формирование умений и навыков самостоятельной работы со специальной литературой на иностранном языке с целью получения необходимой информации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Освоение данной дисциплины базируется на дисциплинах и учебных курсах предыдущего уровня образования.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины– написание англоязычной версии аннотации диссертационной работы, подготовка магистерской диссертации.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность к саморазвитию, самореализации, использованию	Знать: принципы планирования личного времени, способы и методы саморазвития и самообразования
	Уметь:

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
творческого потенциала (ОК-3)	самостоятельно овладевать иноязычными знаниями и навыками их применения в профессиональной деятельности
	Владеть: навыками самостоятельной, творческой работы, умением организовать свой труд
- способность владеть иностранным языком как средством делового общения (ОК-8)	Знать: принципы организации письменной деловой коммуникации на русском и иностранном языках
	Уметь: читать и понимать деловую документацию (деловые письма); переводить различные виды деловых писем с английского языка в соответствии с нормами официально-делового стиля родного языка (письмо-извинение, письмо-отчет, письмо-рекомендация, письмо-уведомление)
	Владеть: навыками чтения деловой документации (деловые письма); навыками перевода различных видов деловых писем с английского языка в соответствии с нормами официально-делового стиля родного языка (письмо-извинение, письмо-отчет, письмо-рекомендация, письмо-уведомление)
- способность использовать иностранный язык в профессиональной сфере (ОПК-3)	Знать: грамматические и стилистические аспекты перевода специализированного текста; основные принципы перевода связного текста как средства делового общения
	Уметь: читать и переводить со словарем; понимать научно-техническую информацию из оригинальных источников; передавать специализированную информацию на языке перевода; переводить безэквивалентную лексику; пользоваться отраслевыми словарями
	Владеть: навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач; навыками перевода статьи с английского языка на русский в соответствии с нормами научного стиля русского и английского языков; навыком самостоятельной работы с иноязычной литературой по специальности
- способность к работе в многонациональных коллективах, в том числе при работе над междисциплинарными и инновационными проектами, создавать в коллективах отношений делового сотрудничества (ОПК-6)	Знать: деловой речевой этикет англоязычных стран; основные принципы составления плана или тезисов будущего выступления
	Уметь: использовать основные речевые клише делового письма англоязычных стран; составлять план или тезисы будущего выступления
	Владеть: основными речевыми клише делового письма англоязычных стран; навыком составления плана или тезисов будущего выступления

Тематическое содержание дисциплины (учебного курса)

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода	Тема 1. Простые формы глагола, вид глагола и способы их перевода
	Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола и способы их перевода
	Тема 3. Модальные глаголы и способы их перевода
	Тема 4. Неличные формы глаголов и способы их перевода
Модуль 2. Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода	Тема 1. Простые и сложные предложения и способы их перевода
	Тема 2. Разметка предложения и текста
	Тема 3. Перевод специализированного текста
	Тема 4. Перевод специализированного текста, требования к письменному переводу
Модуль 3. Лексические основы перевода	Тема 1. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод терминов, терминологических сочетаний
	Тема 2. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод сокращений, аббревиатур
	Тема 3. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод многозначных слов
	Тема 4. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод интернациональных слов
	Тема 5. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод «ложных друзей переводчиков»
	Тема 6. Чтение и перевод английских специализированных текстов, вспомогательные средства в работе с переводом, словари, технические средства
	Тема 7. Тема 1. Перевод делового письма.
	Тема 8. Особенности составления плана, тезисов выступления

Общая трудоемкость курса – 5 ЗЕТ.

4. Структура и содержание дисциплины «Английский язык»

4.1 Структура и содержание курса «Английский язык 1»

Семестр изучения 1

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименова ние оценочного средства)	Рекомендуе мая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
Модуль 1. Морфологич еские особенности английского языка и основы их перевода	Тема 1. Простые формы глагола, вид глагола и способы их перевода			2		Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов	7	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		1,4,5
	Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола и способы их перевода			2		Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов	6	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	Разноуро вневые задания (ИДЗ 1)	1, 4,5
	Тема 3.			2		Технология	11	Выполнение	Электронные и	Разноуро	1,4,5

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименова ние оценочного средства)	Рекомендуе мая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	Модальные глаголы и способы их перевода					традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов		индивидуальных домашних заданий.	бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	вневые задания (ИДЗ 2)	
	Тема 4. Неличные формы глаголов и способы их перевода			2		Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов	11	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	Разноуро вневые задания (ИДЗ 3)	1,4,5
Модуль 2. Синтаксиче ские особенности английского языка и основы их перевода	Тема 1. Простые и сложные предложения и способы их перевода			2		Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов	5	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	Разноуро вневые задания (ИДЗ 4)	1,2, 4,5

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименова ние оценочного средства)	Рекомендуе мая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	Тема 2. Разметка предложения и текста			2		Командный перевод	5	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	Разноуро вневые задания (ИДЗ 5)	1,2, 4,5
	Тема 3. Перевод специализиров анного текста			2		Командный перевод	5	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	Разноуро вневые задания (ИДЗ 6)	1,2, 4,5
	Тема 4. Перевод специализиров анного текста, требования к письменному переводу			2		Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов	6	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая		1,2, 4,5

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы						Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименова ние оценочного средства)	Рекомендуе мая литература (№)	
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах				формы организации самостоятельной работы
		лекций	лабораторных	практических							
								маркерная			
Итого:				16			56				
		72									

4.2 Структура и содержание курса «Английский язык 2»

Семестр изучения 2

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименова ние оценочного средства)	Рекомендуе мая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
Модуль 3. Лексические основы перевода	Тема 1. Чтение и перевод английских специализиров анных текстов, перевод терминов, терминологиче ских сочетаний			2		Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов	16	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		1,2,6

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименова ние оценочного средства)	Рекомендуе мая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	Тема 2. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод сокращений, аббревиатур			2		Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов	16	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	Разноуро вневые задания (ИДЗ 7)	1,2, 5
	Тема 3. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод многозначных слов			2		Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов	10	Выполнение индивидуальных домашних заданий.	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	Разноуро вневые задания (ИДЗ 8)	1,2,5,9

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименова ние оценочного средства)	Рекомендуе мая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	Тема 4. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод интернациональных слов			2		Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов	10	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	Разноуровневые задания (ИДЗ 9)	1,2,5
	Тема 5. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод «ложных друзей переводчиков»			2		Командный перевод	10	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	Разноуровневые задания (ИДЗ 10)	1,2, 4,7

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименова ние оценочного средства)	Рекомендуе мая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	Тема 6. Чтение и перевод английских специализированных текстов, вспомогательные средства в работе с переводом, словари, технические средства			2		Командный перевод	10	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	Разноуровневые задания (ИДЗ 11)	1,2,3,5, 8
	Тема 7. Перевод деловых писем.			2		Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов	10	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	Разноуровневые задания (ИДЗ 12)	3

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименова ние оценочного средства)	Рекомендуе мая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	Тема 8. Особенности составления плана (тезисов) выступления			2		Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов	10	Выполнение индивидуальных домашних заданий	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	Презент ация тезисов выступл ения	3
Итого				16			92				
		108									

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Модуль 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода. Темы 1-4 – Разноуровневые задания (ИДЗ 1-3)	Допускаются все	«зачтено» Задание выполнено полностью, допускаются незначительные стилистические погрешности; языковые и стилистические нормы переводящего языка соблюдены; допускаются 2 полные ошибки. «не зачтено» Задание выполнено не полностью. Присутствуют грубые языковые и стилистические ошибки; цель коммуникации не достигнута; количество полных ошибок – более 2.
Модуль 2. Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода.		

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
<p>Темы 1-4 – Разноуровневые задания (ИДЗ 4-6)</p> <p>Модуль 3. Лексические основы перевода.</p> <p>Темы 1-7 – Разноуровневые задания (ИДЗ 7-12)</p> <p>Тема 8. Презентация тезисов выступления</p>		

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачет	10 научных статей с отметкой «зачтено» (общий объем – 80000 знаков (для студентов, посещавших занятия)/ 120000 знаков (для студентов, не посещавших занятия)	Устный ответ на вопрос «зачтено»: теоретический вопрос раскрыт в полной мере; приведены примеры; ответ построен логично. «не зачтено»: теоретический вопрос не раскрыт в полной мере; отсутствуют примеры; ответ построен нелогично. Перевод научной статьи «зачтено»: в письменном переводе отсутствуют грубые языковые ошибки, допускаются незначительные стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута; допускается 2 полные ошибки. «не зачтено»: в письменном переводе присутствуют грубые языковые ошибки, грубые стилистические ошибки; цель коммуникации не достигнута; количество полных ошибок – более 2.	
		«зачтено» по итогам работы в семестре	75% посещаемость аудиторных занятий, 100% домашних заданий (с оценкой «зачтено»)

6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

Данный вид работы учебным планом не предусмотрен.

7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)

Данный вид работы учебным планом не предусмотрен.

8. Вопросы к зачету

Зачет состоит из 2 вопросов: теоретического и практического

Семестр 1

Вопрос №1

№ п/п	Вопросы
1.	Основные виды и формы перевода
2.	Перевод видовременных форм глаголов
3.	Перевод видовременных форм глаголов. Грамматическое время
4.	Перевод видовременных форм глаголов. Грамматический вид, залог глаголов
5.	Группы времен активного залога в английском языке
6.	Времена пассивного залога в английском языке
7.	Признаки распознавания времен активного и пассивного залога в английском языке
8.	Перевод видовременных форм глаголов. Способы перевода
9.	Варианты перевода предложений в пассивном залоге
10.	Характеристики, присущие модальным глаголам
11.	Значения имеют модальных глаголов
12.	Эквиваленты модальных глаголов
13.	Перевод модальных глаголов
14.	Перевод предложений в пассивном залоге, в составе которых есть модальный глагол
15.	Перевод модальных глаголов с различными формами инфинитива
16.	Неличные формы глагола
17.	Перевод неличных форм глаголов
18.	Перевод неличных форм глаголов. Инфинитив
19.	Инфинитивные конструкции и обороты
20.	Употребление частицы <i>to</i> пред инфинитивом
21.	Перевод неличных форм глаголов. Герундий
22.	Отличие герундия от причастия I
23.	Перевод неличных форм глаголов. Причастие
24.	Варианты перевода причастий в зависимости от их роли в предложении
25.	Перевод простых предложений

№ п/п	Вопросы
26.	Перевод простых предложений. Подлежащее, сказуемое
27.	Перевод простых предложений. Второстепенные члены предложения
28.	Перевод простых предложений. Синтаксические связи
29.	Перевод простых предложений. Союзы и союзные слова
30.	Отличие союзов или союзных слов в предложении
31.	Употребление союзов и омонимичных предлогов (<i>after, before, as, for, since, because, until</i>)
32.	Перевод безличных предложений в английском языке
33.	Перевод неопределённо-личных предложений в английском языке
34.	Перевод сложных предложений. Сложносочиненное предложение
35.	Типы связи в сложносочинённых предложениях английского языка
36.	Перевод сложных предложений. Сложноподчиненное предложение
37.	Виды сложноподчинённых предложений
38.	Типы связи в сложноподчинённых предложениях английского языка
39.	Перевод сложных предложений. Синтаксические связи
40.	Требования к письменному переводу специализированного текста

Вопрос №2

Переведите письменно специальный текст (по профессиональной тематике) с английского на русский язык (общим объемом 1000 знаков).

Семестр 2

Вопрос №1

№ п/п	Вопросы
1.	Особенности перевода терминов
2.	Однозначность и многозначность терминов
3.	Структура английских терминов
4.	Приёмы перевода для передачи терминов
5.	Особенности терминологических сочетаний
6.	Использование синонимов при переводе
7.	Особенности перевода сокращений
8.	Основные виды сокращений
9.	Особенности перевода мер и величин
10.	Виды мер и величин
11.	Различие систем измерения в англоговорящих странах и в России
12.	Варианты передачи физических величин
13.	Особенности перевода аббревиатур
14.	Особенности перевода неологизмов
15.	Особенности перевода многозначных слов
16.	Проблемы многозначности слов в английском языке
17.	Особенности перевода интернациональных слов
18.	Способы передачи интернациональных слов
19.	Особенности перевода «ложных друзей переводчика»

№ п/п	Вопросы
20.	Документация и нормативно-техническая документация. Стандарты. Инструкции
21.	Особенности перевода специальных текстов. Переводческое преобразование текста
22.	Особенности перевода специальных текстов. Переводческие ошибки
23.	Эквивалентность перевода
24.	Адекватность перевода
25.	Синтаксические преобразования при переводе
26.	Машинный (автоматический) перевод.
27.	Редактирование машинного перевода
28.	Алгоритм учебного реферирования
29.	Алгоритм аннотирования
30.	Вспомогательные средства в работе с переводом
31.	Вспомогательные средства в работе с переводом, словари.
32.	Вспомогательные средства в работе с переводом. Основные двуязычные словари. Организация материала в двуязычном словаре
33.	Структура словарной статьи. Многозначность слова.
34.	Структура словарной статьи. Синонимические ряды
35.	Прямое и переносное значения слов.
36.	Слово в свободных и фразеологических сочетаниях
37.	Вспомогательные средства в работе с переводом, технические средства
38.	Особенности перевода делового письма
39.	Виды деловых писем
40.	Особенности составления плана или тезисов выступления. Клише

Вопрос № 2

Особенности перевода научных текстов. Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).

Примерные тексты для перевода

Text 1

Exploring Direct 3D Interaction for Full Horizontal Parallax Light Field Displays Using Leap Motion Controller

Light field display is a major breakthrough among glasses free 3D displaying technologies and provides very natural representation of 3D scenes. The underlying principle of displaying 3D content is explained by legacy Stereoscopic 3D (S3D) technology. 3D illusion in S3D is created by providing two slightly offset views of a scene captured by two cameras simultaneously and synchronized to left and right eyes of the viewer. View isolation is achieved by using special eye-wear. In a glasses free system, the process of view isolation has to be part of display hardware and such displays are, therefore, generally called autostereoscopic displays. To achieve the

separation of views, the intensity and color of emitted light from every single pixel on the display should be a function of direction. The adjustment of directionally dependent light beams for providing a displacement in the apparent position of an object viewed along two different line of sights (i.e., the parallax) will lead to more realistic 3D visualization compared to S3D. In autostereoscopic displays, the transmission of light is directed by employing parallax barriers and lenticular lenses. The effective 3D Field Of View (FOV) and angular resolution are functions of number of barriers. Due to the practical limitations of the hardware the final FOV of multiview autostereoscopic displays is rather limited. State-of-the-art wide FOV light field displays use a holographic diffuser instead for directive light transmission. Although alternative methods based on time multiplexing for establishing the light field exist (e.g., [1]), they require very high refresh rates to comply with the angular resolution and FOV of hologram-based light field displays. Such high refresh rates are hard to achieve with existing consumer devices and the spatial details become less perceivable. In case of holographic light field displays, the directional light emitted from all the points on the screen creates a dense light field, which, on one hand, creates stereoscopic depth illusion and on the other hand, produces the desirable motion parallax without involving any multiplexing. Figure 1 gives an overview of traditional S3D, multiview 3D and light field displaying technologies.

Text 2

The Weighted Support Vector Machine Based on Hybrid Swarm Intelligence Optimization for Icing Prediction of Transmission Line

The standard SVM has the same punishment for deviation and accuracy requirements for different samples. However, in practical applications, we often find that some samples have large correlation degree which requires a smaller training error, while some has small correlation degree which has the permissible of relatively large error [20]. At this point, the traditional SVM cannot obtain an accurate prediction result [21]. In view of this problem, given comprehensive consideration of the factors of the environmental temperature, relative humidity, wind speed, wind direction, and elevation effects, combined with statistical prediction model and icing meteorological parameters model used for icing prediction, this paper proposes a weighted support vector (WSVR) regression algorithm for icing prediction [22]. We determine the weights of different samples by calculating the correlation coefficient between samples and optimize the parameters and using hybrid optimization algorithm of particle swarm and ant colony (PSO-ACO) to improve the model's generalization ability. In the empirical analysis, ACO-SVM, BP neural network and linear regression methods are used for comparison. By contrast, the model proposed in this paper has higher precision and can accurately predict the ice thickness. The establishment of the model has practical significance for power department to effectively control the ice disaster and improve the safe and reliable operation of power grid [23].

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

9.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Морфологические особенности английского языка и основы их перевода	ОК-3, ОПК-3	Разноуровневые задания (ИДЗ 1-3)
2	Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода	ОК-3, ОПК-3	Разноуровневые задания (ИДЗ 4-6)
3	Лексические основы перевода	ОК-3, ОК-8 ОПК-3, ОПК-6	Разноуровневые задания (ИДЗ 7-12) Презентация тезисов выступления

9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

9.2.1. Индивидуальное домашнее задание

9.2.1.1. Индивидуальное домашнее задание №1

Задание 1. Определите вид действия в английском языке в конструкциях с модельными глаголами

1. to be disting	2. to dist	3. to be disted
4. to have disted	5. to have been disting	6. to have been disted
7. to have tashed	8. to have been tashing	9. to be tashed
10. to have been tashed	11. to tash	12. to be tashing
13. to be danding	14. to dand	15. to have been danded
16. to have danded	17. to have been danding	18. to be danded

Задание 2. Определите вид действия в английском языке и переведите

1. to be transported	2. to be transporting	3. to have transported
4. to transport	5. to be been transporting	6. to have been transported
7. to ask	8. to have been asking	9. to be asking
10. to be asked	11. to have been asked	12. to have asked
13. to have been visiting	14. to be visited	15. to be visiting
16. to have been visited	17. to have visited	18. to visit

Задание 3. Определите залог в английском языке в конструкциях с модельными глаголами

1. to be wírding	2. to wírd	3. to have been wírded
4. to have wírded	5. to have been wírding	6. to be wírded
7. to be gráshing	8. to grásh	9. to be gráshed
10. to have gráshed	11. to have been gráshing	12. to have been gráshed
13. to have púmbed	14. to have been púmbing	15. to be púmbed
16. to have been púmbed	17. to púmb	18. to be púmbing

Задание 4. Определите вид и залог в английском и переведите

1. to be repaired	2. to be repairing	3. to have repaired
4. to repair	5. to have been repairing	6. to have been transported
7. to have been playing	8. to be played	9. to be playing
10. to play	11. to have been played	12. to have played
13. to have been earning	14. to be earned	15. to be earning
16. to have been earned	17. to have earned	18. to earn

Задание 5. Распознайте словосочетания с правильными глаголами и переведите

1. will be following	2. will have been following	3. will be followed
4. will follow	5. will have followed	6. will have been followed
7. will be treated	8. will be treating	9. will have treated
10. will treat	11. will have been treated	12. will have been treating
13. will have worked	14. will be worked	15. will have been worked
16. will have been working	17. will be working	18. will work

Задание 6. Распознайте словосочетания с неправильными глаголами и переведите

1. We were breaking	2. We had been breaking	3. We broke
4. They were eaten	5. They were being eaten	6. They ate
7. He lay	8. He was lying	9. He had been lying
10. It was being sold	11. It was sold	12. It had been sold
13. It was spoken	14. It was being spoken	15. It had been spoken
16. They were being taught	17. They were taught	18. They taught

Задание 7. Определите время глагола и переведите

1. He is meeting	2. We were meeting	3. They will be meeting
4. She begins	5. They begin	6. He started
7. It is read	8. It would be read	9. They were read
10. I have met	11. He had met	12. They will have met
13. It has been begun	14. They would have been begun	15. They had been begun
16. We have been beginning	17. I will have been doing	18. She had been beginning

Задание 8. Определите вид действия, залог и время глагола модельных словосочетаний и переведите эти словосочетания, заменив цифры одним из глаголов, которые вы запомнили на прошлом занятии, и выбрав подходящие местоимения

1. x was 1ing	2. x have 2ed	3. x was being 3ed
4. x have been 4ed	5. x have 5ed	6. x is being 6ed
7. x will be 7ing	8. x had been 8ed	9. x will have 9ed

10. xs are 10ing	11. xs were being 11ed	12. x will 12
13. x has 13ed	14. xs are 14ing	15. xs are 15ed
16. x will have been 16ed	17. x will be 17ed	18. x are 18ed

Критерии оценки

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если выполнен правильный выбор варианта перевода: форма, вид, залог, время, наклонение соответствуют оригиналу. Количество верно выполненных заданий – равно или более 51 % от общего числа заданий.
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если выбор варианта перевода выполнен неверно: залог, время, наклонение не соответствуют оригиналу. Количество верно выполненных заданий – менее 51 % от общего числа заданий.

9.2.1.2. Индивидуальное домашнее задание № 4

Задание 1. Анализ моделей сложноподчиненных предложений со словом *what*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях *what* выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. You should dand your dist on what you are ronking.
2. How we dist is more important than what we dand.
3. I dand with some of what you dist.
4. I will dist you what is dand!
5. He has danded what he dists.
6. She dists what she is ronking about.
7. I will dist you what is what!

Задание 2. Анализ и интерпретация английских сложноподчиненных предложений со словом *what*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях *what* выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. You should fix your attention on what you are doing.
2. How we live is more important than what we say.
3. I agree with some of what you say.
4. He has found what he wants.
5. She knows what she is talking about.
6. I will show you what is what!
7. She does exactly what she likes.
8. Some day you will be sorry for what you have done.
9. You can take what you like.
10. I will show you what she is!

Задание 3. Анализ и интерпретация английских сложноподчиненных предложений со словом *which*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях *which* выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. We got into situation for which there was no help.
2. Dolphins are animals which live in the sea.
3. We can meet at a time which suits you.
4. This is a problem which recurs periodically.
5. Nick showed me the letter which he had received from Ann.

Задание 4. Анализ английских сложноподчиненных предложений со словом *who*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях *who* выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. A gentleman is one who is as gentle as a woman and as manly as a man.
2. He who laughs last, laughs best.
3. I know who he is thinking of.
4. An orphan is a child who has no father and mother.
5. This is Mr. Carter, who I was telling you about.

Задание 5. Передача на русский язык придаточных предложений с союзами *why, when, where, how*.

1. Ты можешь спросить его, how he does it.
2. Она знает how to be diplomatic.
3. Я представляю себе how it was done.
4. Вы не можете себе представить, how angry I was!
5. Я не имею представления о том where he may be at present.
6. Дом там where the heart is.
7. Я всегда знаю when enough is enough
8. Он рассказал мне when and why he did it
9. Он спросил whether he could help.
10. Whether he comes or not, мы уедем

Задание 6. Анализ моделей сложноподчиненных предложений с союзами, омонимичными предлогам. 1. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат) 2. Найдите слова *after, before, as, for, since, because, until*. Определите, какую функцию они выполняют в каждом случае - союза или предлога.

1. At the age of 17 John disted as a dand because of ronk of dand.
2. Before disting the dand John was a ronk and he dand on disting as a ronk until he danded, because he had no dist for danding.
3. Before John had danded the dist he had never ronked - either for himself or for his dands, for he never had any dist for it.
4. After he disted a dand he ronked a dist - not for his dand, but because of his ronk dist.

5. Dand John disted from ronk dand until dist at ronk and again had no dist for his ronk.
6. Since he has danded and ronked a dist, he doesn't dand after 4 p.m. and always dists the ronk to dand with his ronk.
7. Since then he is as dand as a dist.

Задание 7. Анализ английских сложноподчиненных предложений с союзами, омонимичными предлогам. 1. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат) 2. Найдите слова after, before, as, for, since, because, until. Определите, какую функцию они выполняют в каждом случае - союза или предлога.

1. At the age of 17 John worked as a waiter because of lack of money.
2. Before entering the university John was a taxi-driver and he went on working as a driver until he graduated, because he had no money for a living.
3. Before John had entered the university he had never read - either for himself or for his children, for he never had any time for it.
4. After he became a student he read a lot - not for his children, but because of his university program.
5. Poor John worked from early morning until late at night and again had no time for his children.
6. Since he graduated and became a lawyer, he doesn't work after 4 p.m. and always finds time to spend with his children.
7. Since then he is as cool as a cucumber

Задание 8. Анализ моделей сложноподчиненных предложений со словом that. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите функцию слова that.

1. Because of that, the dist dands are ronked to dists that dand ronks could not dist.
2. That dist ronks dands and dists ronking them themselves or danding those that dist for the ones that they ronk.
3. Dand dist ronked that the ronkest dand that dist could ronk in that dist would be to ronk its dists off dands.
4. That is a dand to the dist of ronks and dands that can be disted.
5. For that dand the ronks must dist from the dands that they would like to have from that dist.
6. The ronk is that a dand that dists for a ronk by its dist dand can ronk three or four times more than one that dists it by its generic name.
7. For that ronk you may have disted that a dand that is ronked as Dacron is also ronked Polyester.

Задание 9. Анализ английских сложноподчиненных предложений со словом that. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите функцию слова that.

1. Adam Smith said, that the wisest thing that government could do in that way

would be to keep its hands off business.

2. Because of that, unit costs are reduced to levels that small firms could not match.

3. That society obtains goods and services producing them themselves or trading those that produce for the ones that they want.

4. That is a limit to the amount of goods and services that can be produced.

5. The difference is that a prescription that calls for a drug by its brand name can cost three or four times more than one that identifies it by its generic name.

6. For that reason individuals must choose things that they would like to have from that resource.

7. For that reason you may have noticed that a garment that is identified as Dacron (its brand name) is also labeled Polyester (its generic name).

8. That careful description of the market process and the theories behind it set a standard that economists to this day seek to equal.

Критерии оценки

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если выполнен правильный выбор варианта перевода: простые и сложные предложения соответствуют оригиналу; количество верно выполненных заданий – равно или более 51 % от общего числа заданий; допускаются незначительные стилистические погрешности; языковые и стилистические нормы переводящего языка соблюдены.
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если выбор варианта перевода выполнен неверно: простые и сложные предложения не соответствуют оригиналу; количество верно выполненных заданий – менее 51 % от общего числа заданий; присутствуют грубые языковые и стилистические ошибки.

9.2.1.3. Индивидуальное домашнее задание № 6

1. Задание: письменно переведите семь научных статей по вашему направлению подготовки общим объёмом от 56000 до 84000 знаков (включая пробелы) на русский язык, уделяя особое внимание правильному переводу изученных форм

2. Критерии оценки

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности; языковые и стилистические нормы переводящего языка соблюдены; допускается 2 полные ошибки.
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если перевод неадекватный, неэквивалентный, не соответствует нормам переводящего языка; присутствуют смысловые ошибки; присутствуют грубые языковые и стилистические ошибки; количество полных ошибок – более 2.

10. Образовательные технологии

Практические занятия построены по традиционной технологии, которые предполагают выполнение практических и тренировочных упражнений по соответствующим темам.

Учебная дисциплина «Английский язык» преподается по современной технологии обучения английскому языку «Милгред», что позволяет студентам в относительно короткие сроки научиться работать с научными аутентичными текстами (читать и понимать содержание текста в полном объеме), необходимыми для написания магистерской диссертации, что, безусловно, ведет к расширению научно-практического опыта студентов. Вследствие этого студенты могут использовать современные публикации на английском языке в своем диссертационном исследовании.

Студенты осваивают иностранный язык, используя базу родного, русского языка. Поэтому они учатся по-новому использовать то, что уже знают и умеют, как носитель русского языка. В результате такого подхода студенты достигают поставленного результата в 3-5 раз быстрее тех, кто обучается английскому языку без опоры на родной. При обучении английскому языку по методу «Милгред» используется принцип одной сложности и поэтапного формирования языковых навыков. Следовательно, данный способ изучения языка позволяет, с одной стороны, повысить уровень знаний студентов с невысоким уровнем владения языком, а с другой стороны, систематизировать знания английского языка студентов продвинутого уровня, что дает возможность студентам с разным уровнем подготовки по английскому языку работать с профессиональным текстом.

Интерактивные технологии (командный перевод) предполагают совместное решение переводческой задачи. Предполагается самостоятельная работа студентов внутри своей группы: совместное ознакомление с текстом, совместное распределение отрывков на перевод, самостоятельный перевод с возможным параллельным обсуждением с группой вариантов перевода особо трудных мест, объединение всех отрывков в единый текст перевода, совместное редактирование итогового варианта перевода.

10.1 Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы, применяемые в обучении дисциплине «Английский язык»

Для успешного освоения дисциплины студентам необходимо предоставить список десяти научных статей на английском языке по теме диссертации/ направлению магистерской программы общим объемом от 80000 до 120000 знаков (включая пробелы)¹, утвержденный научным руководителем

¹ - для студентов, посещающих все занятия, 80000 знаков (включая пробелы);

- для студентов, оформивших индивидуальный график работы, или не посещающих более 50% занятий, 120000 знаков (включая пробелы)

магистерской диссертации/ заведующим выпускающей кафедры и преподавателем английского языка.

По окончанию 1 семестра обучения («Английский язык 1») студентам необходимо предоставить три научные статьи общим объемом от 24000 до 36000 знаков (включая пробелы), по окончанию 2 семестра обучения («Английский язык 2») студентам необходимо предоставить семь научных статей общим объемом от 56000 до 84000 знаков (включая пробелы).

Срок предоставления списка научных статей до 31 октября учебного года.

Рекомендации по поиску научных статей по теме диссертации/ направлению магистерской программы: студентам следует пройти по ссылке <http://library.tltsu.ru/sites/site.php?s=122&m=47834>, которая указывает на необходимые электронные ресурсы.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (учебного курса)

11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода [Электронный ресурс] : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 213 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
2.	Вдовичев А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов [Электронный ресурс] = English for Graduate and Postgraduate students : учеб.- метод. пособие / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. - Москва : Флинта : Наука, 2015. - 171 с. - ISBN 978-5-9765-2247-3.	учеб.-метод. пособие	ЭБС "Лань"

11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
4.	Кашаев А. А. Основы делового английского языка [Электронный ресурс] = The ABC of Business English : учеб. пособие / А. А. Кашаев. - Москва : Флинта : МПСИ, 2012. - 172 с. - Библиогр.: с. 171-172. - ISBN 978-5-89349-457-0. - ISBN 978-5-89502-942-6.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
5.	Аниськина, Н.В. Перевод специализированного текста : учеб.-метод. пособие / Н.В. Аниськина; ТГУ ; Гуманит. ин-т; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти: [б. и.], 2011. - 55 с. - Библиогр.: с. 54. - 20-00.	учебно-методическое пособие	15
6.	Сиполс, О.В. Develop your reading skills: Comprehension and translation practice [Электронный ресурс] = Обучение чтению и переводу (английский язык): учеб. пособие / О.В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2011. - 372 с. - ISBN 978-5-89349-953-7. - ISBN 978-5-02-034696-3.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
7.	Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
8.	Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 316 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5.	учебное пособие	ЭБС «Лань»

- другие фонды:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
12.	Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб. пособие / А.А. Вейзе. – [б.и.], [б.г.].	учеб. пособие	УЛК-819 методический кабинет кафедры ТиПП

Согласовано

Директор научной библиотеки

А.М. Асаева

«__» _____ 20__ г.

11.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Web of Science [Электронный ресурс] : мультидисциплинарная реферативная база данных. – Philadelphia : Clarivate Analitics , 2016– . – Режим доступа : apps.webofknowledge.com. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.
2. Scopus [Электронный ресурс] : реферативная база данных. – Netherlands : Elsevier , 2004– . – Режим доступа : scopus.com. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.
3. Elibrary [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Москва : НЭБ, 2000– . – Режим доступа : elibrary.ru. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.
4. Directory of Open Access Journals [Электронный ресурс]: директория полнотекстовых статей профессионального содержания. – Режим доступа: <http://doaj.org/>. - Загл. с экрана
5. Elsevier [Электронный ресурс]: сайт одного из четырёх крупнейших издательских домов мира, издаёт более 2000 научных журналов: Режим доступа: <https://www.elsevier.com/>. - Загл. с экрана

11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Количество лицензий	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1.	Study 1200 v.7.x	16	Договор 652/2014 от 07.07.2014
2.	ABBYY LingvoX3 [CD] : электронный словарь многоязычный. – М.: ABBYY, 2009.	51	бессрочный
3	Windows	1398	(Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия - бессрочно);
4	Office Standart	1398	(Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия - бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., срок действия - бессрочно

11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
1.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего	Столы ученические двухместные, стол ученический трехместный, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная, кафедра напольная..	445020, Самарская обл., г. Тольятти, ул. Белорусская, 16 В, УЛК-702	37,4	32

	контроля и промежуточной аттестации.)				
2.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков.	Столы ученические трехместные, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная).	445020, Самарская обл., г. Тольятти, ул. Белорусская, 16 В, УЛК-814	18,7	15
4	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (Г-401)	Столы ученические, стулья ученические, ПК с выходом в сеть Интернет	Ул. Белорусская, 14, Г-401	84,8	16